



# LE FRANCO TNL



## REPAS À LA FERME POUR LES MEMBRES DU COMPAS



Quoi de plus agréable qu'un repas à la ferme pour profiter des beaux jours? Compas a offert un repas à Lester's Farm Chalet à une vingtaine de ses membres. Après avoir mangé, ils sont allés nourrir et caresser les animaux de la ferme: chèvres, agneaux, chevaux, cochons, et aussi des paons pour le plus grand plaisir de tous!

## PRÉPARATION DE LA 2<sup>e</sup> ÉDITION DU FESTIVAL LITTÉRAIRE DE TNL



Crédit photo : J. Rodier



Festival « À la croisée des îles »  
>>voir p2

Le Réseau culturel de TNL, représenté par sa coordonnatrice Agnès Mamet, était présent à l'événement Mobilisation Franco, à Montréal, pour la préparation de la 2<sup>e</sup> édition du Festival littéraire de TNL. Elle y a fait des rencontres inspirantes comme ici, sur la photo, où elle est en compagnie de Colin Champagne (ACFA, Alberta) et Marie Bernier (Regroupement du conte au Québec) à la Grande Bibliothèque de Montréal. L'événement a été coorganisé par la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA) et le Centre de la francophonie des Amériques. Mobilisation franco s'inscrit dans les actions phares de la Politique du Québec en matière de francophonie canadienne. Les participantes et participants en ressortent avec une volonté accrue de travailler ensemble et de concrétiser des projets conjoints qui auront un impact positif pour la francophonie d'un océan à l'autre.



Atelier de préparation à l'entretien d'embauche >>voir p3

## RÉDUCTION DE L'ÂGE RECOMMANDÉ POUR LE DÉPISTAGE DU CANCER DU SEIN À TNL



L'âge recommandé pour le dépistage du cancer du sein maintenant établi à 50 ans passe à 40 ans. Cette décision est fondée sur les nouvelles directives nationales publiées par la Société canadienne du cancer après un examen des données probantes et une consultation avec des experts en cancer du sein et des femmes qui ont vécu l'expérience. Le ministère de la Santé et des Services communautaires estime que, grâce à cette réduction, 24 000 femmes de plus seront admissibles au programme de dépistage du cancer du sein de la province. [Gov.nl.ca](http://Gov.nl.ca)



Agenda des activités >>voir p4

# À LA CROISÉE DES ÎLES : UN ÉVÉNEMENT DU RÉSEAU CULTUREL ET DU RÉSEAU AÎNÉS FRANCOPHONES DE TNL

**À LA CROISÉE DES ÎLES  
JOURNÉE DE LA  
FRANCOPHONIE PROVINCIALE**

BH40 : Levée du drapeau

Péninsule de Port-au-Port

Les Frères Felix (TNL)  
Port-aux-Poutines (TNL)

• diffusion du documentaire de Xavier Fréquent (SPM)  
• Les Terre-Neuviens Français

13H  
Jeudi 30 mai

École Ste-Anne,  
La Grand' Terre

**À LA CROISÉE DES ÎLES  
EXPOSITION**

Anastasia Tiller (TNL)

Péninsule de Port-au-Port

• les œuvres réalisées dans les écoles francophones

VERNISSAGE  
14H vendredi 31 mai  
EXPOSITION  
13H samedi 1er juin

Terre-Neuviens Français,  
Cap Saint-Georges

**À LA CROISÉE DES ÎLES  
CONCERT**

Ti-Jardin (TNL)

Péninsule de Port-au-Port

La Famille Gallant (IPE)

Les Passeurs (Îles de la Madeleine)

19H  
Vendredi 31 mai

Chez les Français de l'Anse-à-Canards

**À LA CROISÉE DES ÎLES  
FÊTE COMMUNAUTAIRE**

19H : Documentaire de Xavier Fréquent (SPM)  
• Les Terre-Neuviens Français

Péninsule de Port-au-Port

19H30 : Musique

- Laura Penney (TNL)
- Danse carrée avec Karine Gallant (IPE) et les Frères Felix (TNL)
- Louise Gauthier (TNL)
- Port-aux-Poutines (TNL)

Samedi 1er juin

18H : Le party de cuisine I avec Les Passeurs (Îles de la Madeleine), La Famille Gallant (IPE), Roland Gauvin (NB), les Frères Felix, Ti-Jardin et Port-aux-Poutines (TNL)

17H : Souper gratuit

CAP SAINT-GEORGES  
Centre TNF

L'ÉVÉNEMENT « À LA CROISÉE DES ÎLES » AURA LIEU DU 30 MAI AU 1<sup>er</sup> JUIN 2024 SUR LA PÉNINSULE DE PORT-AU-PORT.

## - Jeudi 30 mai :

La Journée de la Francophonie provinciale promet une journée animée à la Grand-Terre. Les écoles Ste-Anne et Notre-Dame du Cap se réunissent pour accueillir des artistes talentueux qui partageront leur passion avec les élèves. La journée riche en découvertes artistiques se clôturera par un concert final ouvert au public, offrant une véritable célébration de la diversité culturelle francophone.

## - Vendredi 31 mai :

L'art visuel prendra le devant de la scène avec l'intervention inspirante d'Anastasia Tiller dans les écoles, suivie d'une exposition dont le vernissage sera ouvert au public. Une journée dédiée à l'expression artistique sous toutes ses formes, avec une note spéciale pour la participation des aînés dans des ateliers intergénérationnels. En soirée, laissez-vous emporter par la magie de la musique avec un concert promettant une soirée inoubliable, mettant en vedette des musiciens tels que: Ti-Jardin de Terre-Neuve-et-Labrador; Les Passeurs (Marlène Vigneau et Patrice Déraspe) des Îles de la Madeleine; La Famille Gallant de l'Île du Prince Édouard.

## - Samedi 1er juin :

La matinée sera consacrée aux activités du Réseau Aînés de TNL, offrant un espace d'échange et de partage d'expériences. Dès 13 heures, la journée communautaire débutera par la diffusion du documentaire captivant de Xavier Fréquent, offrant un regard unique sur la communauté de la péninsule de Port-au-Port, son histoire, similaire à celle de St-Pierre et Miquelon et ses défis. Dès 13h30, place à la musique avec Laura Penney, danse carrée par Karine Gallant sur la musique des Frères Felix, puis Louise Gauthier et Port-aux-Poutines. À partir de 18h ils seront rejoints par Roland Gauvin du Nouveau Brunswick, Les Passeurs et Ti-Jardin pour le party de cuisine. (Détails jour/jour sur les affiches ci-dessus).

# LE TOP DES FRANCO

VOYAGE  
FRANCOPHONIE  
SPORT  
JEUNESSE  
50 ANS & +  
ART

NOUVEAU  
GUIDE TOURISTIQUE  
DE  
TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

Pour vous le procurer:

[Guide touristique TNL](#)

**GUIDE  
TOURISTIQUE**  
*Terre-Neuve-et-Labrador*  
- CANADA -

12<sup>E</sup>  
ÉDITION

ry Grady

Terre-Neuve  
Labrador

HORIZON  
TNL

Explore TNL

### SOIRÉE CINÉMA AVEC COMPAS À ST-JEAN

Vendredi 24 mai, COMPAS a organisé une Soirée Cinéma au Bureau d'internationalisation de MUN. Environ 22 personnes se sont rassemblées pour regarder "Le Petit Prince", adaptation du roman de Saint-Exupéry, réalisé par Mark Osborne, dégustant des pizzas, du pop-corn et des boissons. Les rires et l'étonnement ont rempli la salle tandis que le conte intemporel se déroulait sur grand écran. Les participants ont trouvé que c'était une excellente occasion de s'immerger dans le français et la communauté.



### KARAOKÉ AU COIN FRANCO

La Soirée karaoké au Coin Franco, à Corner Brook, se résume à une ambiance chaleureuse, de la musique entraînante et des performances hilarantes. Une occasion parfaite pour libérer son côté artistique, que l'on soit un chanteur doué ou juste là pour rire un bon coup. D'Aznavor à Ben l'Oncle Soul, de Johnny Cash aux Spice Girls, il y a eu un beau mélange de styles!



### SOIRÉE IMPROVISATION AVEC L'ACFSJ

L'Association communautaire francophone de St-Jean (ACFSJ) a organisé une soirée d'improvisation avec "Les Amuse-Gueules" de la ligue d'improvisation de Terre-Neuve-et-Labrador. Les spectateurs ont vécu une expérience pleine de rires et de spontanéité au Centre communautaire des Grands-Vents. L'improvisation est un art dynamique et spontané qui génère des moments drôles, touchants ou même profonds et un excellent moyen d'être à l'écoute des autres.



### LA CUISINE, UNE HISTOIRE FAMILIALE!

L'atelier de cuisine familiale proposé par l'ACFSJ et Compas était animé par Juliette Mini. Une recette a été présentée et préparée par les participants qui ont partagé des astuces spéciales pour ajouter une touche personnelle à chaque plat. Ils ont aussi découvert des recettes locales et internationales. Cet atelier offre l'opportunité de découvrir les traditions culinaires de différentes cultures et d'échanger des histoires sur les origines des recettes.



### BIEN PRÉPARER UN ENTRETIEN D'EMBAUCHE

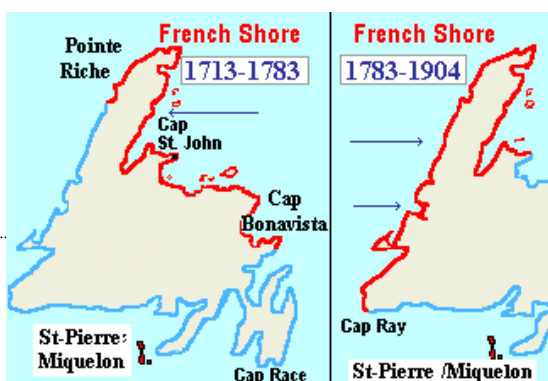
Horizon TNL, sous la direction de Régis Guyot, a offert un atelier au Compas pour bien préparer les entrevues de travail au Canada. Entre autres sujets ils ont exploré les nuances culturelles qui affectent les entrevues ici, ainsi que des stratégies pour bien communiquer et laisser une impression marquante à l'employeur. Les 12 participants étaient très engagés et ont beaucoup apprécié cette aide précieuse.



## LE SAVIEZ-VOUS ?

C'est en 1504 que les premiers français viennent à Terre-Neuve. Catholiques, ils sont soumis à une alimentation sans viande 150 jours par année; la pêche, notamment pour la morue des Grands Bancs de Terre-Neuve, est donc une activité centrale. Ces hommes sont en majorité des paysans bretons. S'ils participent aux activités de pêche, c'est pour améliorer leur sort économique et pouvoir ainsi acquérir des terres, chose impossible dans leur pays. Une première colonie s'installe donc à Plaisance en 1660. Avec le traité d'Utrecht (1713), la France cède Terre-Neuve à la Grande-Bretagne, mais conserve ses droits de pêche. Les Français poursuivent donc leurs activités de pêche, y compris le salage et le séchage du poisson, du printemps à l'automne au nord de l'île. En 1783, le traité de Versailles oblige les pêcheurs à se déplacer vers la côte ouest, que l'on nomme « Côte française ». Des familles demeurées sur la côte sud se déplacent aussi vers l'ouest, rejointes à leur tour par des familles de Saint-Pierre-et-Miquelon et par des Acadiens, qui fuient la Nouvelle-Écosse pendant le Grand Dérangement. C'est ainsi que naissent discrètement plusieurs petites communautés de langue française le long de la côte ouest. Sans aucun droit territorial, les colons français peuvent tout de même poursuivre leurs activités économiques. Cela encourage l'arrivée constante de petits nombres de colons de langue française. Les autorités terre-neuviennes ne se soucient pas de chasser ces colons de la côte ouest. Ces derniers finissent d'ailleurs par acquérir des terres, sans pour autant officialiser leur statut. Ces colons français se marient avec des Acadiennes, des Saint-Pierraises, des Micmaques ou des anglophones. Lorsque la France abandonne ses droits de pêche à Terre-Neuve en 1904, il y reste trois communautés francophones isolées sur la péninsule de Port-au-Port: Cap-St-Georges, La Grand'Terre et l'Anse-à-Canards.

Source: L'Encyclopédie Canadienne



### MOT OU EXPRESSION D'AILLEURS

MATABICHE

Origine: Afrique centrale

Signifie: Pot-de-vin, bakchich.



Immigration • Employabilité • Tourisme

www.horizontnl.ca

**2 JUIN**  
Compas/Le Coin Franco—Corner Brook

**4 JUIN**  
Compas/Le Coin Franco—Corner Brook

**5 & 12 JUIN**  
Réseau Aînés - En ligne

**7 & 14 JUIN**  
Réseau Aînés - En ligne

**9 JUIN**  
AFL— Labrador City

**12 JUIN**  
AFL— Labrador City

**12 JUIN**  
AFL - Labrador City

**22 JUIN**  
Réseau Culturel - St-Jean

# SERVICES EN FRANÇAIS

# LE FRANCO TNL

ABONNEZ-VOUS À L'INFOLETTRE DE LA FFTNL SUR [FRANCOTNL.CA/INFOLETTRE](http://FRANCOTNL.CA/INFOLETTRE)





# LE FRANCO TNL



## REPAS À LA FERME POUR LES MEMBRES DU COMPAS



Quoi de plus agréable qu'un repas à la ferme pour profiter des beaux jours? Compas a offert un repas à Lester's Farm Chalet à une vingtaine de ses membres. Après avoir mangé, ils sont allés nourrir et caresser les animaux de la ferme: chèvres, agneaux, chevaux, cochons, et aussi des paons pour le plus grand plaisir de tous!

## PRÉPARATION DE LA 2<sup>e</sup> ÉDITION DU FESTIVAL LITTÉRAIRE DE TNL



Crédit photo : J. Rodier



Festival « À la croisée des îles »  
->>voir p2

Le Réseau culturel de TNL, représenté par sa coordonnatrice Agnès Mamet, était présent à l'événement Mobilisation Franco, à Montréal, pour la préparation de la 2<sup>e</sup> édition du Festival littéraire de TNL. Elle y a fait des rencontres inspirantes comme ici, sur la photo, où elle est en compagnie de Colin Champagne (ACFA, Alberta) et Marie Bernier (Regroupement du conte au Québec) à la Grande Bibliothèque de Montréal. L'événement a été coorganisé par la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA) et le Centre de la francophonie des Amériques. Mobilisation franco s'inscrit dans les actions phares de la Politique du Québec en matière de francophonie canadienne. Les participantes et participants en ressortent avec une volonté accrue de travailler ensemble et de concrétiser des projets conjoints qui auront un impact positif pour la francophonie d'un océan à l'autre.



Atelier de préparation à l'entretien d'embauche >>>voir p3

## RÉDUCTION DE L'ÂGE RECOMMANDÉ POUR LE DÉPISTAGE DU CANCER DU SEIN À TNL



L'âge recommandé pour le dépistage du cancer du sein maintenant établi à 50 ans passe à 40 ans. Cette décision est fondée sur les nouvelles directives nationales publiées par la Société canadienne du cancer après un examen des données probantes et une consultation avec des experts en cancer du sein et des femmes qui ont vécu l'expérience. Le ministère de la Santé et des Services communautaires estime que, grâce à cette réduction, 24 000 femmes de plus seront admissibles au programme de dépistage du cancer du sein de la province. [Gov.nl.ca](http://Gov.nl.ca)



Agenda des activités >>>voir p4

# À LA CROISÉE DES ÎLES : UN ÉVÉNEMENT DU RÉSEAU CULTUREL ET DU RÉSEAU AÎNÉS FRANCOPHONES DE TNL

**À LA CROISÉE DES ÎLES  
JOURNÉE DE LA  
FRANCOPHONIE PROVINCIALE**

BH40 : Levée du drapeau

Péninsule de Port-au-Port

Les Frères Felix (TNL)  
Port-aux-Poutines (TNL)

• diffusion du documentaire de Xavier Fréquent (SPM)  
• Les Terre-Neuviens Français

13H  
Jeudi 30 mai

École Ste-Anne,  
La Grand' Terre

**À LA CROISÉE DES ÎLES  
EXPOSITION**

Anastasia Tiller (TNL)

Péninsule de Port-au-Port

• les œuvres réalisées dans les écoles francophones

VERNISSAGE  
14H vendredi 31 mai  
EXPOSITION  
13H samedi 1er juin

Terre-Neuviens Français,  
Cap Saint-Georges

**À LA CROISÉE DES ÎLES  
CONCERT**

Ti-Jardin (TNL)

Péninsule de Port-au-Port

La Famille Gallant (IPE)

Les Passeurs  
(Îles de la Madeleine)

19H  
Vendredi 31 mai

Chez les Français de l'Anse-à-Canards

**À LA CROISÉE DES ÎLES  
FÊTE COMMUNAUTAIRE**

19H : Documentaire de Xavier Fréquent (SPM)  
• Les Terre-Neuviens Français

Péninsule de Port-au-Port

19H30 : Musique

- Laura Penney (TNL)
- Danse carrée avec Karine Gallant (IPE) et les Frères Felix (TNL)
- Louise Gauthier (TNL)
- Port-aux-Poutines (TNL)

Samedi 1er juin

18H : Le party de cuisine I avec Les Passeurs (Îles de la Madeleine), La Famille Gallant (IPE), Roland Gauvin (NB), les Frères Felix, Ti-Jardin et Port-aux-Poutines (TNL)

17H : Souper gratuit

CAP SAINT-GEORGES  
Centre TNF

L'ÉVÉNEMENT « À LA CROISÉE DES ÎLES » AURA LIEU DU 30 MAI AU 1<sup>er</sup> JUIN 2024 SUR LA PÉNINSULE DE PORT-AU-PORT.

## - Jeudi 30 mai :

La Journée de la Francophonie provinciale promet une journée animée à la Grand-Terre. Les écoles Ste-Anne et Notre-Dame du Cap se réunissent pour accueillir des artistes talentueux qui partageront leur passion avec les élèves. La journée riche en découvertes artistiques se clôturera par un concert final ouvert au public, offrant une véritable célébration de la diversité culturelle francophone.

## - Vendredi 31 mai :

L'art visuel prendra le devant de la scène avec l'intervention inspirante d'Anastasia Tiller dans les écoles, suivie d'une exposition dont le vernissage sera ouvert au public. Une journée dédiée à l'expression artistique sous toutes ses formes, avec une note spéciale pour la participation des aînés dans des ateliers intergénérationnels. En soirée, laissez-vous emporter par la magie de la musique avec un concert promettant une soirée inoubliable, mettant en vedette des musiciens tels que: Ti-Jardin de Terre-Neuve-et-Labrador; Les Passeurs (Marlène Vigneau et Patrice Déraspe) des Îles de la Madeleine; La Famille Gallant de l'Île du Prince Édouard.

## - Samedi 1er juin :

La matinée sera consacrée aux activités du Réseau Aînés de TNL, offrant un espace d'échange et de partage d'expériences. Dès 13 heures, la journée communautaire débutera par la diffusion du documentaire captivant de Xavier Fréquent, offrant un regard unique sur la communauté de la péninsule de Port-au-Port, son histoire, similaire à celle de St-Pierre et Miquelon et ses défis. Dès 13h30, place à la musique avec Laura Penney, danse carrée par Karine Gallant sur la musique des Frères Felix, puis Louise Gauthier et Port-aux-Poutines. À partir de 18h ils seront rejoints par Roland Gauvin du Nouveau Brunswick, Les Passeurs et Ti-Jardin pour le party de cuisine. (Détails jour/jour sur les affiches ci-dessus).

# LE TOP DES FRANCO

VOYAGE  
FRANCOPHONIE  
SPORT  
JEUNESSE  
50 ANS & +  
ART

NOUVEAU  
GUIDE TOURISTIQUE  
DE  
TERRE-NEUVE-ET-LABRADOR

Pour vous le procurer:

[Guide touristique TNL](#)

**GUIDE  
TOURISTIQUE**  
*Terre-Neuve-et-Labrador*  
- CANADA -

12<sup>E</sup>  
ÉDITION

ry Grady

Terre-Neuve  
Labrador

HORIZON  
TNL

Explore TNL

### SOIRÉE CINÉMA AVEC COMPAS À ST-JEAN

Vendredi 24 mai, COMPAS a organisé une Soirée Cinéma au Bureau d'internationalisation de MUN. Environ 22 personnes se sont rassemblées pour regarder "Le Petit Prince", adaptation du roman de Saint-Exupéry, réalisé par Mark Osborne, dégustant des pizzas, du pop-corn et des boissons. Les rires et l'étonnement ont rempli la salle tandis que le conte intemporel se déroulait sur grand écran. Les participants ont trouvé que c'était une excellente occasion de s'immerger dans le français et la communauté.



### KARAOKÉ AU COIN FRANCO

La Soirée karaoké au Coin Franco, à Corner Brook, se résume à une ambiance chaleureuse, de la musique entraînante et des performances hilarantes. Une occasion parfaite pour libérer son côté artistique, que l'on soit un chanteur doué ou juste là pour rire un bon coup. D'Aznavor à Ben l'Oncle Soul, de Johnny Cash aux Spice Girls, il y a eu un beau mélange de styles!



### SOIRÉE IMPROVISATION AVEC L'ACFSJ

L'Association communautaire francophone de St-Jean (ACFSJ) a organisé une soirée d'improvisation avec "Les Amuse-Gueules" de la ligue d'improvisation de Terre-Neuve-et-Labrador. Les spectateurs ont vécu une expérience pleine de rires et de spontanéité au Centre communautaire des Grands-Vents. L'improvisation est un art dynamique et spontané qui génère des moments drôles, touchants ou même profonds et un excellent moyen d'être à l'écoute des autres.



### LA CUISINE, UNE HISTOIRE FAMILIALE!

L'atelier de cuisine familiale proposé par l'ACFSJ et Compas était animé par Juliette Mini. Une recette a été présentée et préparée par les participants qui ont partagé des astuces spéciales pour ajouter une touche personnelle à chaque plat. Ils ont aussi découvert des recettes locales et internationales. Cet atelier offre l'opportunité de découvrir les traditions culinaires de différentes cultures et d'échanger des histoires sur les origines des recettes.



### BIEN PRÉPARER UN ENTRETIEN D'EMBAUCHE

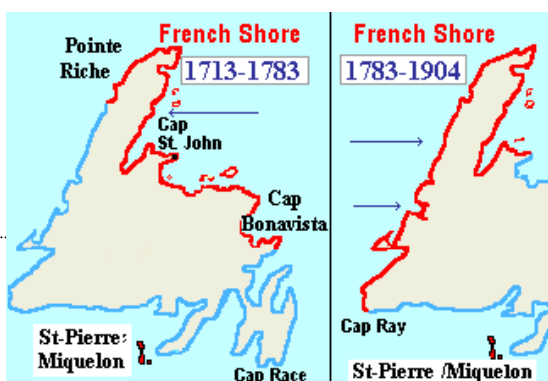
Horizon TNL, sous la direction de Régis Guyot, a offert un atelier au Compas pour bien préparer les entrevues de travail au Canada. Entre autres sujets ils ont exploré les nuances culturelles qui affectent les entrevues ici, ainsi que des stratégies pour bien communiquer et laisser une impression marquante à l'employeur. Les 12 participants étaient très engagés et ont beaucoup apprécié cette aide précieuse.



## LE SAVIEZ-VOUS ?

C'est en 1504 que les premiers français viennent à Terre-Neuve. Catholiques, ils sont soumis à une alimentation sans viande 150 jours par année; la pêche, notamment pour la morue des Grands Bancs de Terre-Neuve, est donc une activité centrale. Ces hommes sont en majorité des paysans bretons. S'ils participent aux activités de pêche, c'est pour améliorer leur sort économique et pouvoir ainsi acquérir des terres, chose impossible dans leur pays. Une première colonie s'installe donc à Plaisance en 1660. Avec le traité d'Utrecht (1713), la France cède Terre-Neuve à la Grande-Bretagne, mais conserve ses droits de pêche. Les Français poursuivent donc leurs activités de pêche, y compris le salage et le séchage du poisson, du printemps à l'automne au nord de l'île. En 1783, le traité de Versailles oblige les pêcheurs à se déplacer vers la côte ouest, que l'on nomme « Côte française ». Des familles demeurées sur la côte sud se déplacent aussi vers l'ouest, rejointes à leur tour par des familles de Saint-Pierre-et-Miquelon et par des Acadiens, qui fuient la Nouvelle-Écosse pendant le Grand Dérangement. C'est ainsi que naissent discrètement plusieurs petites communautés de langue française le long de la côte ouest. Sans aucun droit territorial, les colons français peuvent tout de même poursuivre leurs activités économiques. Cela encourage l'arrivée constante de petits nombres de colons de langue française. Les autorités terre-neuviennes ne se soucient pas de chasser ces colons de la côte ouest. Ces derniers finissent d'ailleurs par acquérir des terres, sans pour autant officialiser leur statut. Ces colons français se marient avec des Acadiennes, des Saint-Pierraises, des Micmaques ou des anglophones. Lorsque la France abandonne ses droits de pêche à Terre-Neuve en 1904, il y reste trois communautés francophones isolées sur la péninsule de Port-au-Port: Cap-St-Georges, La Grand'Terre et l'Anse-à-Canards.

Source: L'Encyclopédie Canadienne



### MOT OU EXPRESSION D'AILLEURS

MATABICHE

Origine: Afrique centrale

Signifie: Pot-de-vin, bakchich.



Immigration • Employabilité • Tourisme

www.horizontnl.ca

**2 JUIN**  
Compas/Le Coin Franco—Corner Brook

**4 JUIN**  
Compas/Le Coin Franco—Corner Brook

**5 & 12 JUIN**  
Réseau Aînés - En ligne

**7 & 14 JUIN**  
Réseau Aînés - En ligne

**9 JUIN**  
AFL— Labrador City

**12 JUIN**  
AFL— Labrador City

**12 JUIN**  
AFL - Labrador City

**22 JUIN**  
Réseau Culturel - St-Jean

# SERVICES EN FRANÇAIS